

## Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | którym zostało objawiona, że nie sobie samym, wam zaś służyło to, co teraz zostało oznajmione wam przez — ewangelizujących was w Duchu Świętym, który został posłany z nieba, ku czemu pragną zwiastuni zajrzeć.                                                            |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | którym zostało objawione że nie sobie samym nam zaś służyły one co teraz zostało ogłoszone wam przez tych którzy ogłosili dobą nowinę wam w Duchu Świętym który został wysłany z nieba w które pragną zwiastunowie zajrzeć                                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Im to zostało objawione, że nie im samym, lecz wam służyło to, co teraz zostało wam ogłoszone przez ludzi ewangelizujących was w Duchu Świętym* posłanym z nieba;** to, w co pragną wejrzeć aniołowie.*** <sup>1)2)3)</sup>                                                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | im zostało objawione, że nie sobie samym, wam zaś służyły co do tego*, co teraz zostało oznajmione wam przez (tych), (którzy ogłosili dobrą nowinę) wam [w] Duchu** Świętym, (który został wysłany) z nieba, za czym pożądamy zwiastuni***, (by) zajrzeć. <sup>4)5)6)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | którym zostało objawione że nie sobie samym nam zaś służyły one co teraz zostało ogłoszone wam przez (tych) którzy ogłosili dobą nowinę wam w Duchu Świętym który został wysłany z nieba w które pragną zwiastunowie zajrzeć                                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Im też zostało objawione, że sprawy, o których mówią, odnoszą się nie do nich samych, ale do was. Te sprawy są wam obecnie głoszone przez ludzi przemawiających w Duchu Świętym posłanym z nieba. I w te sprawy pragną wejrzeć sami aniołowie.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Zostało im objawione, że nie im samym, lecz nam służyły sprawy wam teraz zwiastowane przez tych, którzy wam głosili ewangelię przez Ducha Świętego zesłanego z nieba. W te sprawy pragną wejrzeć aniołowie.                                                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Którym objawione jest, iż nie samym sobie, ale nam tem usługiwali, co wam teraz zwiastowano przez tych, którzy wam kazali Ewangelię przez Ducha Świętego z nieba zesłanego, na które rzeczy pragną patrzeć Aniołowie.                                                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Którym objawiono jest, iż nie samym sobie, ale wam tym usługowali, co się teraz wam opowiada przez te, którzy                                                                                                                                                               |

<sup>1)</sup> <x>590 1:5</x>; <x>650 2:4</x>

<sup>2)</sup> <x>490 24:49</x>; <x>510 2:2-4</x>

<sup>3)</sup> <x>560 3:10</x>

<sup>4)</sup> Sens: co do przedmiotu proroctw.

<sup>5)</sup> Inna lekcja zamiast "w Duchu": "Duchem".

<sup>6)</sup> Inaczej: "aniołowie". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | wam Ewanielią przepowiadali przez Ducha Świętego z nieba posłanego, na którego pragną patrzeć aniołowie.                                                                                                                                                                                               |
| BT'99   | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Im też zostało objawione, że nie im samym, ale raczej wam miały służyć sprawy obwieszczone wam przez tych, którzy wam głosili Ewangelię mocą zesłanego z nieba Ducha Świętego. Wejrzyć w te sprawy pragną aniołowie.                                                                                   |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Im to zostało objawione, że nie sobie samym, lecz wam usługiwali w tym, co teraz wam zostało zwiastowane przez tych, którzy w Duchu Świętym zesłanym z nieba opowiadali wam radosną nowinę; a są to rzeczy, w które sami aniołowie wejrzyć pragną.                                                     |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Im zostało objawione, że nie im samym, lecz wam służyło to, co teraz oznajmili wam ci, którzy głosili Dobrą Nowinę mocą zesłanego z nieba Ducha Świętego. W te sprawy pragną mieć wgląd aniołowie.                                                                                                     |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bóg im objawił, że jeszcze nie dla nich przeznaczona jest Ewangelia, którą teraz ogłosili wam apostołowie przez Ducha Świętego zesłanego z nieba. Nawet aniołowie pragnęliby wnikać w tę tajemnicę!                                                                                                    |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Zostało im objawione, że nie im, a wam miało służyć to, co teraz zostało wam oznajmione za pośrednictwem tych, którzy przekazali wam ewangelię dzięki Duchowi Świętemu posłanemu z nieba. Sami aniołowie pragnęliby w to wejrzyć!                                                                      |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Zostało im objawione, że nie sobie samym, ale wam miało to wszystko służyć, teraz zaś oznajmili wam o tym głosiciele Dobrej Nowiny, za sprawą Ducha Świętego, zesłanego z nieba; są to sprawy, w które nawet aniołowie chcieliby wnikać.                                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zostało im objawione, że nie im, lecz raczej wam służyło to, co teraz zwiastowali wam głosiciele ewangelii za sprawą Ducha Świętego zesłanego z nieba, a w co wgłębić się pragną (nawet) aniołowie.                                                                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їм відкрито було, що не для себе самих, а для нас служило це, що тепер сповіщено вам через благовісників Святим Духом, посланим з неба, на що бажають поглянути ангели.                                                                                                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Im to zostało objawione, że nie samym sobie, ale wam służyli, w tym, co wam teraz zostało oznajmione przez głoszących wam Dobrą Nowinę w Duchu Świętym, który został zesłany z Nieba, i do czego pragną mieć wgląd aniołowie.                                                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Zostało im objawione, że mówiąc o tych sprawach, pełnią tę służbę nie dla własnego, lecz dla waszego pożytku. I te właśnie rzeczy zostały teraz obwieszczone wam przez tych, którzy przekazywali wam Dobrą Nowinę przez Ruach Ha-Kodesz posłanego z nieba. Nawet aniołowie pragną wejrzyć w te sprawy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Objawiono im, że nie sobie samym, lecz wam usługiwali rzeczami, które teraz wam zwiastowano przez oznajmających wam dobrą nowinę za sprawą ducha                                                                                                                                                       |

|     |                     |                               |                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----|---------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |                     |                               | świętego posłanego z nieba. W rzeczy te pragną wejrzeć aniołowie.                                                                                                                                                                      |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament<br>Słowo Życia | Bóg zaś powiedział im, że oni tego nie doczekają, ale wy—tak. I właśnie o tym—z pomocą zesłanego z nieba Ducha Świętego—powiedzieli wam ci, którzy przekazali wam dobrą nowinę. Są to rzeczy, które pragnęliby poznać nawet aniołowie. |